

Preguntas y Respuestas
del Seguro Social

Readership Contest
See Page 19

An Interview with
Refugio Moreno



Volume 10 Number 8
A Bi-Cultural Publication
August, 2015

La Voz

Free
Gratis



August 6 - 8, 2015

40th Annual
Convention and Business Expo
Hilton Austin Airport • Austin, Texas

Celebrating 40 years of Hispanic Business Advocacy

TAMACC.ORG



Veronica Villafañe Working to Keep People Informed

Veronica Villafañe is an Emmy award-winning journalist, who has worked as an on-air reporter in Spanish and English-language television news. She has worked for Univision, Telemundo, CNN en Español and Los Angeles Fox and UPN stations before diving into a convergence model at the San Jose Mercury News.

She was president of the National Association of Hispanic Journalists from 2004 to 2006. A lifetime member of the organization, she was on the board of NAHJ from 2000 to 2007. She has also served on the board of RTNDA and was an Advisory Board Member of Newswatch. She was most recently the West Coast Web Editor for impreMedia, the parent company of La Opinión newspaper, and was previously Managing Editor of Intersections South LA, a USC-funded community news website.

A columnist for Poder Hispanic magazine for many years, she is currently a freelance writer, reporter and producer. She founded Media Moves in June of 2007 to address the lack of news coverage about Hispanic media and Latinos working in the media. The news site highlights moves and accomplishments of Latinos in the media and news about the industry. - See more at: <http://www.mediaboves.com/about#sthash.9j27cH3x.dpuf>



Adrian Garcia Running for Mayor of Houston, Texas

Adrian Garcia began his life in public service as a Houston Police officer. After 23 years with the department his dedication was recognized by former Houston Mayor Bob Lanier, who appointed Adrian to the position of HPD's liaison to the Mayor's Anti-Gang Office. In 1999, Adrian was named director of this anti-gang effort.

After leaving HPD, Adrian served six years as a Houston City Councilman eventually becoming Mayor Pro Tempore under Mayor Bill White. On City Council, Adrian gained valuable experience in how government works. Adrian chaired the Public Safety and Homeland Security committee, while also serving on the Minority Business Women Enterprise, Fiscal Affairs, and Flooding and Drainage committees.

In 2008, Adrian Garcia was elected Harris County Sheriff. Adrian inherited a Sheriff's Department that was in dire need of reform. He wasted no time producing new, innovative ideas to clean up the mess that existed at that department by reducing the overcrowding at the country's third largest jail, bringing more diversity to the department's command staff, and

working to be a visible, community-oriented law enforcement officer the public could trust.

In 2012, Adrian Garcia was re-elected Sheriff. He continued to lead, manage, and reform the Harris County Sheriff's Office into a transparent service that is above all accountable to the taxpayers of Harris County. As an executive, Adrian Garcia led a workforce of almost 5000 employees, managed a budget of approximately \$500 million and reformed the office to save taxpayers \$200 million – all while putting more officers on the streets to keep you and your families safe.



Diane E. Melby, EdD to Lead Our Lady of the Lake University

Diane E. Melby, EdD, became the ninth President of Our Lady of the Lake University in July. Melby comes to OLLU from Shepherd University in West Virginia where she has served as the vice president for advancement since 2008 and chair of the university's strategic planning committee, as well as interim vice president for academic affairs and in an executive oversight role in enrollment management.

In her advancement role at Shepherd University, Melby led the successful

completion of a \$26 million comprehensive fundraising campaign, developed institutional identity and community relations initiatives, and established key academic programs focused on student success and degree completion.

Prior to joining Shepherd University, Melby served from 2001 to 2004 as the dean of the School of Continuing Education at Shenandoah University.

Her career in higher education began at Lord Fairfax Community College in Virginia where she built partnerships with schools in the service region to form articulation agreements that focused on increasing matriculation and college attainment, especially of first-generation and at-risk traditionally-aged undergraduate students.

A native of New York, Melby completed a bachelor of science at Slippery Rock University, a master of education at James Madison University, and a doctor of education at Nova Southeastern University.



White House Honors Rodriguez School Teacher

Maria Dominguez, a first-grade bilingual teacher at Rodriguez Elementary School, has been chosen by the White House as a Champion of Change for her efforts helping undocumented Austin ISD students apply for Deferred Action for Childhood Arrivals status.

"Some of my kids come from a one-parent family. Most of them are on free or reduced-cost lunch. Most of their parents come from another country," Dominguez said. "That's very special—when I know that they feel comfortable [and] safe when they come into the classroom." Dominguez, herself DACAmented, joins nine other educators from across the United States who will receive the award at the White House on July 24.

During her time at AISD, she has worked with Education Austin to organize citizenship drives, educational forums for parents and DACA clinics alongside other organizations such as United We Dream, the Equal Justice Center and the Mexican Consulate.

"I'm very glad because this was my dream," she said. "I wanted to go back to a school where I could help students who came from the same community that I came from. That's gratifying, to be able to see that you're making a difference in the lives of children."

Since the DACA program began in 2012, more than 650,000 people have received the DACA designation.

La Raza Round Table

Where
friends and
enemies
come to-
gether for



breakfast tacos every Saturday and discuss the important issues of the day.

PRODUCTION

Editor & Publisher
Alfredo Santos c/s

Associate Editors

Molly Santos
Yleana Santos
Rogelio Rojas

Marketing
Rosemary Zuniga

Contributing Writers
Rachael Torres
Ernesto Vigil

Distribution
Roberto Ojeda
Tom Herrera

PUBLISHER'S STATEMENT

La Voz is a monthly publication covering Bexar, Brazoria, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays and Travis Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier pregunta,
llamanos:
(512) 944-4123

Bienvenido a otro ejemplar de **La Voz**. Comó siempre, esperamos que todos esten bien con usted y su familia.

Queremos llamar a su atención las nuevas de **Brazosport College**. Ellos muy pronto va a ha poder contar con su primer clase de **Mexican American Studies** cuando la escuela comienza en Agosto. Este clase es parte de un movimiento por todo el estado de **Tejas** que se esta llevando acabo para a traer a los jovenes una conocimiento de la cultura y historia de **La Raza**. Con el tiempo, se puede esperar más de estos tipos de clases.

Cambiando de Temas

On page 6 we want to share with you the news that **Dr. Tatcho Midiola**, the **Director of the Mexican American Studies Program** at the **University of Houston**, has decided to retire after some 35 years in higher education. I had the pleasure of knowing and working with **Dr. Midiola** over the years and can tell you that he is a man dedicated to helping students and the Hispanic community. His leadership, insight and compassion will be very difficult to replace.

Cambiando de Temas

También queremos llamar a su atención lo siguiente:

AUGUST 6–8, 2015
40th ANNUAL CONVENTION
AND BUSINESS EXPO

The **TAMACC Annual Convention and Business Expo** is just a few days away. Convention registrations are still being taken. By getting a Full Registration you will have access to all the receptions, luncheons, hospitality suites, and the Chairman's Gala.

Elected officials, business owners and community leaders from across the state of Texas will gather in Austin, Texas this weekend for the TAMACC Convention and Business Expo. Non-Chamber members, individuals and students are all welcome to attend. For further information about your participation, telephone (512) 444-5727.



CALIBER
CONTROLS, INC.

Caliber Controls, Inc. is now hiring both helpers and experienced HVAC installers to work in the Austin area. Great pay and benefits! Please call the home office at 281-238-4900 for details.

Help Wanted

HISPANIC TODAY LIVE



PEGGY VASQUEZ

EDITORIAL



Alfredo R. Santos c/s
Editor and Publisher

Cambiando de Temas

Finally, we invite to read the interview by **Tom Herrera** on **Casa Moreno's Refugio Moreno**. Mr. Moreno as you will learn has a long history working in the food service industry and in this interview, he shares some of the insights that has led to his success in the business.



Brazosport College to offer new Mexican-American Studies course this fall semester

LAKE JACKSON - The Brazosport College Department of History is offering a new course that will introduce students to ancient Native-American civilization, Spanish-Mexican American pioneers and much more.

Taught by Dr. Alisa Petrovich, Mexican-American Studies I (History 2327) allows students to learn the history of Texas, New Mexico, California, Colorado, Arizona, Florida and all points in between.

In this course, students will walk into the ancient world of the Aztec, break the mystery of the Anasazi people, pillage and plunder with buccaneers, and explore with the conquerors, settlers and pioneers who make up the Spanish-Mexican American people in the United States.

Mexican-American Studies I is an interactive course, complete with group projects, multicultural events and even food tasting. The class will be offered from 8:10 to 9:25 a.m. on Tuesdays and Thursdays beginning the Fall 2015 semester.

For more information, call Dr. Petrovich at (979) 230-3659.

Holy Family Catholic Church *An inclusive & compassionate CATHOLIC community*

Rev. Dr. Jayme Mathias
M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.
Senior Pastor



- 9:00 a.m. Dialogue on Scripture & Spirituality
- 10:00 a.m. English Mariachi Mass
- 10:45 a.m. Breakfast & Mariachi
- 12:00 p.m. Spanish Mariachi Mass

8613 Lava Hill Road, 78744
From Highway 183 South, turn right on the first road after FM 812. Look for the sign "Mass."
For more information: (512) 826-0280
Welcome Home!



GET INVOLVED
Here is an opportunity to do something that will Impact The Community!

Join LULAC Council 4217

We meet on the first Tuesday of every month at TJ's Burgers & More at 7pm 259 Loop 337 New Braunfels, TX 78130.

Become a Member

Benefits

Joining is easy and inexpensive when you consider the benefits of membership:

Subscription to the LULAC News; (eMembers not included)

Invitation to attend national and local events including our annual convention and exposition and training institutes;

Periodic updates on legislative issues and social affairs;

A strong and influential national voice supported by thousands of other LULAC members;

The opportunity of participating more fully in your community through volunteer activities and local council events;

The knowledge that you will make a difference in the Hispanic community at all levels of service...

Beneficios

Hacerse miembro de LULAC es muy fácil y conveniente considerando los beneficios que recibirá:

Suscripción a LULAC News; (eMiembros no están incluidos)

Invitación para participar en eventos nacionales y locales incluyendo nuestra convención y exposición anual e institutos de entrenamiento;

Actualizaciones periódicas en temas legislativos y relaciones sociales;

Una influyente y fuerte voz nacional respaldada por miles de miembros de LULAC;

La oportunidad de participar más en su comunidad a través de actividades voluntarias y eventos de concilios locales;

El saber que usted marcará la diferencia en la comunidad hispana a todo nivel de servicio...

Letters to the Editor

Mr. Trump, my name is Johnny Canales. I along with my wife Nora Canales host an International , musical Television show. I was born in General Treviño Nuevo León, Mexico., my Mother was Mexican and my father was born in Texas. That's why I'm a truly a Mexican American. We came to live in a small south Texas town called Robstown, TX., when I was 40 days old. I grew up picking and chopping cotton, and working in the onion fields. I use to shine shoes on Main Street. For 10 cents and sang in bars for 25 cents a song. I attended catholic school from 1 to 6 grade from there I went to graduated from Robstown High School. As soon as I graduated, I got drafted during the Vietnam Era. I didn't run to Mexico or Canada. I answered my call to duty as a proud Mexican American I served 2 1/2 years with the 3rd Infantry Division in Germany . I now have a Honorable discharge from the U.S. Army.

When you made your REMARKS about the MEXICAN and MEXICAN AMERICANS you broke my heart and millions of other hearts. By the way WORLD WAR II Mexico sent the SQUADRON 201 AIR FORCE PILOTS, who fought on our side against JAPAN, and the PHILIPPINES. They were decorated for BRAVERY and GALLANTRY by the U.S.A., all were from MEXICO.

I was surprised that you a very intelligent man, for got to thank all the Mexican and Mexican American Veterans that have served and fought for the USA since the First World War I, we Mexican and Mexican Americans are NOBLE PEOPLE that's why I'm offering you to come to our show and give a simple APOLOGY or at Least RECOGNIZE all Mexican and Mexican AMERICANS VETERANS who have served and have died for our Country, and all those who have earned the highest decoration of the United Stated Armed Forces, THE MEDAL OF HONOR, soldiers like:

MACARIO GARCIA, from COAHUILA, MEXICO.

CLETO RODRIGUEZ, SAN ANTONIO, TX.

JOSE LOPEZ, MISSION, TX.

SGT. ROY BENAVIDEZ, EL CAMPO, TX.

FREDDY GONZALES, EDINBURGH, TX. And many more...

So you see Mr. Trump we Mexican and Mexican American love the United States of America. YOU GOT IT!!! TAKE IT AWAY!!!

Johnny Canales

Cristina Tzintzún, Executive Director of Workers Defense Project is Stepping Down

In my job as Executive Director, I have had to make many important decisions- some that kept me up at night and some that I knew had the potential to impact thousands of workers, but no decision has been harder to make than my decision to leave **Workers Defense Project** at the end of this year.

Knowing how far **WDP** has come in just 10 short years and how strong **WDP** is today lets me know that it's now time for me to step down as Executive Director and leave the next incredible phase of growth and possibility for change to someone else.

When I started out at **WDP**, I was just 21 years old, a full-time student, with a part-time job. I would spend all my "free" time organizing with immigrant workers. My co-worker **Emily Timm** and I had big dreams to shift the balance of power away from business and into the hands of some of the most marginalized workers, undocumented immigrants in **Texas**. At the time, we didn't have an office, webpage, or many resources. We were two unlikely candidates to make change in **Texas**, but along with our members, we were determined to prevail, and that we have.

Today, **WDP** is nationally recognized as one of the most creative and innovative organizations for immigrant workers in the U.S., winning real change for workers in one of the toughest political climates in the country. Today, **WDP** is an organization with 30 staff across **Texas**, a budget of \$2 million and climbing, taking on some of the largest corporations in the world and winning. While there have been many victories at **WDP**, the accomplishment I most proud of is having built a new generation of leaders. Our staff and interns have taken what they learned at **WDP** to become elected officials, acclaimed researchers on workers' rights, DOL investigators, union organizers and more. And our members have become powerful leaders. Throughout **Texas**, media, businesses and policymakers meet regularly with **WDP** worker leaders to seek their input about issues impacting working families and immigrants. Our members have won a seat at the table and are changing the way business is done.

The testament of a good organizer is when the work and change they achieved continues without them. I know that **WDP** will continue to make real gains in the lives of thousands of workers and that what **WDP** has achieved thus far is just the beginning as we rewrite the history of working people in this state and country.

With me, I take the incredible lessons I've learned from our members about courage and the commitment it takes to make real change. I also take with me the belief that the only thing that changes the course of history is when the marginalized and oppressed stand up for themselves.

That's why in my last months at **WDP** I'll be raising \$100,000 to build the leadership of 100 new leaders among our members and staff under an initiative I am calling **LUCHA- Leaders United for Change and Action**. I hope I can count on you to support WDP leaders in this next exciting chapter of our organization's history.

Thank you to all of our allies and partners that have supported me and our members in this incredible journey.

!La Lucha Sigue!



Cristina Tzintzún

Mexican American Studies at The University of Houston

Long time Director Dr. Tatcho Mindiola Retires after 35 years

This is the last time I will address you as the **Director of the Center for Mexican American Studies** since I will be retiring in August of this year.

I have served as the **Director of CMAS** for 34 of my 40 years with **UH**. In 1974, I was the first Mexican American professor hired in the **Sociology** department. While there, I held a joint appointment in **Mexican American Studies** where I was responsible for developing new courses, serving on its committees, and being a liaison with the **Houston** community. As a native **Houstonian** and a **UH** graduate, I was elated to be working at my alma mater and being involved with **Mexican American Studies**.

When I became the **Director of CMAS** in 1980, the Center had limited resources. But with the assistance of legislators, community leaders, students, colleagues, corporations, and many others, we were able to secure a financial base that enabled us to become one of the premier Centers in our field in the United States. None of our services would have been possible without the assistance of a wide range of supporters who believe in our mission. I am truly grateful for their assistance. Their tangible and intangible support has allowed us to achieve excellence in our endeavors.

As I review our groundbreaking efforts I take pride in what we have accomplished together. We offer a minor in **Mexican American Studies**. We administer an undergraduate recruitment and retention program that has won accolades from the **State of Texas** for its success in graduating low income students. More than 30,000 students have visited our campus through our college career days. We offer graduate fellowships to students seeking advanced degrees who may become the next generations of scholars in our field. We developed a **Visiting Scholars Program** that fosters research, publications and the possibility of employment at the **University of Houston**. CMAS established the **UH** series in **Mexican American Studies** that publishes books that focus on **Houston** and **Texas**. We host annual lectures or conferences on a wide range of relevant topics and are a source of information for local, state, national and at times international media. Importantly, we have also secured endowments that are providing support for our activities and will continue to do so in perpetuity.

The **Center** has also engaged in research. During the 1990's we conducted a series of exit polls aimed at highlighting the **Mexican American** voter in comparison to other groups. Some of the polls were conducted in contentious local races. These surveys became popular with the media given that no one else in city was taking an in-depth look at our community's vote. **CMAS** also surveyed the relationship between Hispanics and African Americans that resulted in the book **Black Brown Relations and Stereotypes**. In collaboration with **HISD** one of our **Visiting Scholars** conducted a drop out study.



UNIVERSITY of HOUSTON

Center for
Mexican American Studies
University of Houston
323 Agnes Arnold Hall
Houston, TX 77204-3001
Phone: (713) 743-3136
Fax: (713) 743-3130

Consejos del IRS

**Revise sus impuestos este verano
para evitar una sorpresa
en la primavera**

Cada año, muchas personas reciben un reembolso más grande de lo que esperaban. Otras, descubren que deben mucho más de lo que anticipaban. Si esto le sucede a usted, revise su situación para prevenir otra sorpresa tributaria.

¿Contrajo matrimonio? ¿Tuvo un hijo? ¿Hubo cambios en sus ingresos? Algunos acontecimientos en su vida pueden impactar sus impuestos significativamente. Usted puede acercar la cantidad que paga de impuestos a la cantidad que debe. He aquí algunos consejos claves del IRS para ayudarlo a tener un plan de acción:

Es el momento para hacer una revisión de medio año al crédito tributario de prima

Si usted tiene seguro médico a través del Mercado de Seguros Médicos, podría estar recibiendo pagos anticipados del crédito tributario de prima. Estos se pagan directamente a su compañía de seguros para reducir su cuota mensual. Los cambios de ingresos o el tamaño de la familia pueden afectar su crédito tributario de prima. Si sus circunstancias han cambiado, este es el momento adecuado para una revisión de mitad de año y determinar si es necesario ajustar la asistencia de la prima que está recibiendo. Usted debe reportar los cambios que hayan ocurrido desde que se inscribió en el plan de seguro médico de su Mercado a medida que ocurren.

Los Tequileros
W. DOLORES DIAZ / D. ALEXIS ARREDONDO
AUG 20-23 | THUR-SAT 8PM, SUN 2PM

Two Souls & a Promise
Crossing the Rio
W. RUPERT REYES / D. ROB ROWLAND
AUG 27-30 | THUR-SAT 8PM, SUN 2PM

Chicano Film Director Nominated for Award

Baldemar Rodriguez, director of the film, In Search of the American Dream writes to share the following news.

I have some amazing news to share with you! A few weeks ago I attended the NALIP Summit (National Association of Latino Independent Producers) in L.A. and I had the opportunity to meet a lot of wonderful folks in the entertainment industry... Mexican Producer/Director/Actor Eugenio Derbez, "Orange is the New Black" Dominican American Actress Dascha Polanco, among others.

I also met many Latino Directors, Executives, Writers, Producers, Distributors, Exhibitors and heads of Entertainment Studios. I had a blast! It's been three weeks since I came back to Houston and just last week I received some amazing news. I have been nominated in the category of "Best Director" for the Imagen Awards, produced by the Imagen Foundation...for my movie "In Search of the American Dream." I'm honored to be nominated for such a prestigious Award. Thank you Imagen Foundation for this nomination!!! With this nomination I already feel like a winner!



OLLU receives \$250,000 to continue first-generation and Hispanic student initiatives

Carlos Alvarez has pledged \$250,000 to provide continued funding for programs that serve first-generation and Hispanic university students through **Our Lady of the Lake University's Higher Education for a New America** (HENA) initiative.

Through this initiative **OLLU** seeks to become a national model by building on its strengths as a Hispanic-serving Institution through special attention to the recruitment, retention, and ultimate graduation of all the students it serves. Special programs funded through **HENA** include **OLLU's Center for Mexican American Studies and Research** (CMASR) and the revitalized **Comparative Mexican American Studies Program**.

This is the second gift **Mr. Alvarez** has provided for the **HENA** initiative through his Impetus Foundation. His first gift, also \$250,000, was donated in 2010 to launch **HENA**. In a letter to **Sister Slater** announcing the gift, **Alvarez** stated he was doing so to *"honor your service and dedication during your presidency."* *"This generous gift will support student, faculty, and staff involvement in curricular and extracurricular cultural programming, international and bilingual programs, as well as research and community engagement,"* said **Dr. Ezequiel Peña**, director of the **CMASR**.

The gift was presented during the **Sister Jane Ann Slater Tribute Dinner** held at the Omni Hotel. The event helped raise more than \$170,000 toward an endowment in the name of **Sister Slater**, who will be stepping down as president next month to become the chancellor of the **Archdiocese of San Antonio**.



Quality Vision Eyewear

2 pairs of
Eyeglasses

\$89

Marco, lentes y
transición
para visión
sencilla

\$109

Eye Exam

\$47.

Hablamos Español

2800 S. (IH-35) salida en Oltorf
Mon - Fri 8:30am until 5:30pm
Saturday from 10am until 3:00pm

Su amigo el oftalmólogo
Valentino Luna,
con gusto lo atenderá
462-0001



The Texas Association of Mexican American Chambers of Commerce's (TAMACC) 40th Annual Convention and Business Expo is August 6 – August 8, 2015 in Austin, Texas. This convention is one of the largest gatherings of Hispanic business owners in the state of Texas.

TAMACC is a nonprofit 501(c)(6) organization founded in 1975 by a small group of Hispanic businesspersons interested in increasing business opportunities. The association, strategically headquartered in Austin, Texas provides advocacy, technical assistance and services to the Hispanic business community. Today with twenty-two (22) Hispanic Chambers and Hispanic Business Organizations throughout the state and more coming on line this year and over 600,000 Hispanic owned businesses in Texas,

TAMACC is the premier Hispanic business organization in Texas. The convention provides endless opportunities for the attendees from around the state: There are procurement opportunities, networking; workshops, Latina Empowerment Luncheon, Legislative Reception with members of Texas Senators and Representatives speaking, then our Chairman's Gala and Awards Banquet.

If your marketing strategy includes outreach to the Hispanic business community, Chamber and Business Organization Executives and Leaders in Texas the TAMACC 40th Annual Convention is the place you need to be.



This year's TAMACC convention and business expo is in Austin, Texas and has been expanded to include something for business owners and non-business owners alike. Convention participants will have the opportunity to attend informative Workshops, a Business Expo, Procurement Matchmaking, Luncheons, Hospitality Suites, Networking Sessions, and Receptions with excellent facilitators and speakers. Hispanic business and community leaders from all over the state of Texas will gather for this statewide event. Non-Chamber members, individuals, and students are welcome.

HOTEL RESERVATIONS

The convention hotel is the Hilton Austin Airport. The TAMACC staff has negotiated a great room rate for This year's convention of \$109. Book now to secure this discounted rate.
Group Code: TAMACC



Confirmed Speakers at this Years Convention

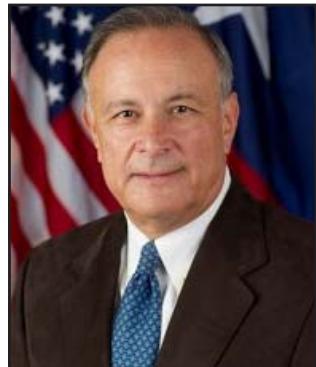


Chancellor Veronica Vargas Stidvent, Western Governors University

A longtime leader in state and national education policy, **Ronnye Vargas Stidvent** is the **Chancellor of WGU Texas**. Prior to joining **WGU Texas**, **Ronnye** served in a number of prominent roles in **Texas** higher education and federal policy.

Most recently, she was **President of CEA Consulting, LLC** and a lecturer at **The University of Texas at Austin McCombs School of Business**. She has also served as the Head of **Education and Training at Dimensional Fund Advisors** and as Program Director for the **University of Texas Hispanic Leadership Initiative** and **Subiendo: The Academy for Rising Leaders at the McCombs School of Business**. In addition, **Ronnye** was the inaugural Director of the **Center for Politics and Governance** at the **Lyndon B. Johnson School of Public Affairs**.

From 2004 to 2007, she was the **Assistant Secretary for Policy** at the **U.S. Department of Labor**. Prior to her appointment as **Assistant Secretary**, **Stidvent** served in the **White House** as **Special Assistant to the President for Policy**. A native of **El Paso, Texas**, **Ronnye** received her **B.A.** from **The University of Texas at Austin** and a **J.D.** from **Yale**.



The Honorable Carlos Cascos, Secretary of State

On January 21, **Governor Greg Abbott** nominated **Carlos Cascos** to serve as **Texas Secretary of State**. He serves as the **110th Secretary of State**.

Not new to public service, **Secretary Cascos** was elected as **Cameron County Judge** in 2006 and was re-elected in 2010 and 2014. He previously served on the **Texas Public Safety Commission** and as a **Cameron County Commissioner** from 1991 through 2002.

Born in **Mexico**, **Secretary Cascos** immigrated to the **United States** as a child and became a permanent resident and citizen during adolescence. He is a graduate of **The University of Texas at Austin**.

Secretary Cascos is a **Certified Public Accountant**. He and his wife, **Aurora Candida G. Cascos**, have two daughters, **Cassandra** and **Andrea**.



Sonia Clayton, President and CEO, Virtual Intelligence Providers, LLC

Sonia was born in **Colombia** during the violence of the Narco-Guerilla period. Eventually, she moved to **Venezuela** with her family, seeking refuge from the **Colombian violence**, where she grew up in poverty. She studied business administration and arrived in the **United States** in November of 1984, unable to speak English and with \$50 in her pocket.

Sonia Clayton is the original founder, president and CEO of **Virtual Intelligence Providers, LLC**. Her leadership profile includes 22 years of experience in Organizational Change Management and Information Systems management, ERP / SAP Systems Integration, Training and e-Learning platforms. She has visited and conducted business in over 50 countries and speaks 4 different languages. She currently attends **Harvard University**, under the **Strategic Negotiations Program of Harvard Business School**.

Sonia is the Chairman of 3 non-profit organizations: **The VIP Education Foundation**, **The VIP Cancer Foundation** and **The Angels for Soldiers Fund**. She is married to **Kirk Clayton** and is the mother of **Aaron** (US Navy Pilot) and **Leica** (Senior at BYU).



The Honorable Christi Craddick, Texas Railroad Commissioner

Christi Craddick is in the forefront of the newest wave of pragmatic conservatives moving into leadership roles across **Texas**. Raised in a strong conservative household, retained as legal counsel by prominent **Texas** firms, and shaped by more than a decade as a trusted political adviser, **Christi** has set a clear standard of integrity, self-reliance and innovation in her role as **Commissioner at the Railroad Commission of Texas**.

Since her tenure on the Commission began in November 2012, **Craddick** has pushed to maximize the effectiveness and efficiency of an energy industry that is driving the state's unparalleled economic success.

A native of **Midland**, **Christi** earned both her Bachelor's Degree as a Plan II graduate and her Doctorate of Jurisprudence from **The University of Texas at Austin**. During her career as an attorney, she specialized in oil and gas, water, tax issues, electric deregulation and environmental policy. Following the example of her father and mother, **Craddick** has been drawn to public service and politics. **Christi** resides in **Austin** with her daughter, **Catherine**, and is an active member of **St. Austin's Catholic Church**.



Shayla Rivera, Funny Rocket Scientist

Shayla Rivera is a former Aerospace Engineer with **NASA** turned Keynote Speaker, TV Host, Emcee/Host, Humorist, Comedian, Actor, Writer, Producer and Awareness Expert.

After obtaining a degree in Aerospace Engineering with a minor in Psychology at **Texas A&M University**, **Shayla** spent 8 years working for **NASA**. From there she moved on to stress management, corporate trainings, and motivational speaking, where **Shayla** discovered her comedic talents.

A self-proclaimed Awareness Expert, **Shayla** has come to know one basic truth, "*The best way to learn, grow and change, in other words be enlightened, is to lighten up.*" Approaching very serious subjects with a very light heart, **Shayla** helps young and old alike become clear about the personal beliefs that might be getting in the way of their real desires.

With numerous awards and accolades throughout her engineering, speaking and comedy careers **Shayla** is not easily placed in just one category or class, she defines her own.

2015 TAMACC Award Recipients

The Texas Association of Mexican American Chambers of Commerce (TAMACC) will recognize eight Texas businesses, individuals, and organizations during the **TAMACC 40th Annual Convention and Business Expo in Austin, Texas**. The **TAMACC Annual Convention** is August 6 through August 8, 2015 in the capitol city. It is one of the largest statewide business and business opportunity gatherings in Texas. Each year, TAMACC Members nominate individuals from their community for these prestigious awards.



2015 Large Hispanic Chamber of the Year El Paso Hispanic Chamber of Commerce

The El Paso Hispanic Chamber of Commerce celebrates 25 years of being the advocate for small business success for their borderland community. The **El Paso Hispanic Chamber** has re-engineered itself to best accommodate their clients and community. With networking events, capital access, technical assistance, certifications, procurement opportunities, small business advocacy, the chamber can assist local business ventures at one convenient location. This chamber refuses to accept the status quo. They continue to explore greater possibilities for the market they serve for their members. They strive to create and implement activities that challenge the status quo against the odds in an effort to create new horizons for small, minority and women owned business to thrive and prosper.



2015 Medium Hispanic Chamber of the Year Irving Hispanic Chamber of Commerce

The Irving Hispanic Chamber of Commerce was created in 2007. They provide their members relevant and sustainable business knowledge, resources to grow and manage their company, including access to capital, training, procurement opportunities, and year-round business support. They hold various events including, monthly power hour, knowledge is power, professional and personal leadership development, **Café con Nosotros** and after hour networking mixers for all their members and others that want to join. Through their networking opportunities, they help make business to business connections, connect small businesses with local municipalities and help them get certified to do business with such government entities.



2015 Small Hispanic Chamber of the Year Del Rio Hispanic Chamber of Commerce

The Del Rio Hispanic Chamber of Commerce is inspired by its slogan "DRHCC is doing it right". Doing it right services to members include ribbon cuttings, newsletters, and annual business awards. Doing it right also includes monthly membership meetings hosted by a business member each month at their location, which gives everyone the opportunity to advocate for business and individual members alike. Much of what **Del Rio Hispanic Chamber of Commerce** has accomplished this past year is directly due to the unique way in which they conduct business. They pride themselves on personal contact with their membership and utilizing every avenue to maximize the services they provide to their membership.



2015 Corporate Hispanic Business Advocate of the Year Kroger

The goal of the **Kroger's Supplier Diversity Program** is to foster the promotion, growth and development of minority, women and other diverse owned enterprises. **Kroger** is a complex company. **Kroger** established a corporate-wide Supplier Diversity Program more than thirty years ago. The program has played an important role in developing **Kroger's** diverse suppliers by assisting them with analyzing their business capabilities to determine whether their products or services fit within **Kroger's** corporate strategies and the marketplace as a whole.

2015 TAMACC Award Recipients

2015 Business Woman of the Year

Teresa Gándara – Pencil Cup Office Products, Inc.

Pencil Cup is an independent, local, family owned and operated office supply retail store. **Mrs. Gándara** is a native of **El Paso**. She and her husband **Carlos** have a strong work ethic and were not scared of the hard work it would take to make their dream happen. **Pencil Cup** started with three customers out of the family garage. **Teresa** knew that if she was going to invest their money in anything she would prefer to invest in themselves, their family, their future, on their terms, doing things their way. After fifteen years they're still going strong.



2015 Business Man of the Year

Omar Veliz – Veliz Construction

Veliz Construction is a company built on integrity, reliability, and performance. The company, under the direction of **Mr. Veliz** specializes in design build projects. The collaboration of designers and builders is the foundation of design-build. **Veliz Construction** delivers superb customer service through the dedication and hard work of not only its owner, but its employees as well. **Mr. Veliz'** dedication to the community extends beyond the business community. **Mr. Veliz** has been a champion of small, local businesses consistently helping the chamber shape its response and comments on legislation at the local, state and federal level, advocating on behalf of chamber members.



2015 Government Hispanic Business Advocate of the Year Texas State Representative Cesar Blanco

Representative Blanco, throughout his campaign and his first term in office, has consistently been a friend and partner of the **El Paso Hispanic Chamber of Commerce**. His interactions with our business members allow him to have a better understanding of the struggles and issues that many of our local businesses face. This has helped him gain a better idea of how various legislations at the state level can impact businesses. **Representative Blanco** has consistently demonstrated deep commitment to meeting with business owners in the area and ensuring their needs and concerns are addressed at a state level.



2015 Corporate Hispanic Business Advocate of the Year Wells Fargo

Wells Fargo is a provider of banking, mortgage, investing, credit card, insurance and consumer and commercial financial services. The vision of **Wells Fargo Bank** is "We want to satisfy all our customers' financial needs and help them succeed financially." For five consecutive years, Wells Fargo has been the nations' top small business lender. **Wells Fargo** is also ranked as the number one lender of SBA loans and a preferred lender. **Wells Fargo** focuses much of its outreach and education to women and minority business owners. This outreach has led **Wells Fargo** to loan more than \$34 billion to minority and women owned businesses since 1995.



Texas Association of Mexican American Chambers of Commerce

**3000 S IH 35 Frontage Rd # 305,
Austin, TX 78704**

Phone: (512) 444-5727



Train for an in-demand career with impact.

AUSTIN COMMUNITY COLLEGE DISTRICT

austincc.edu/fall

NOW ENROLLING FOR FALL!

LEGACY OF THE CIVIL RIGHTS MOVEMENT MEXICAN AMERICAN STUDIES CULTURE - HISTORY - COMMUNITY

WITH A DEGREE IN MEXICAN AMERICAN STUDIES:
STUDENTS CONTRIBUTE TO THE ADVANCEMENT OF
THE SOCIAL, CULTURAL, PERSONAL AND POLITICAL
WELL BEING OF OUR COMMUNITY

JOB FIELDS:

EDUCATION/LAW/PUBLIC HEALTH/BUSINESS/SOCIAL SERVICE/
COUNSELING/COMMUNICATIONS/HUMAN RELATIONS/
URBAN PLANNING/NONPROFIT



EMMA TENAYUCA
LABOR RIGHTS AND UNION ORGANIZER AT RALLY IN SAN ANTONIO, TX



EVA YBARRA "LA REINA DEL ACORDEÓN"
SAN ANTONIO, TX MUSICAL ICON



FABIOLA TORRALBA
SAN ANTONIO ACTIVIST AND EDUCATOR AT THE INTERNATIONAL WOMEN'S DAY MARCH IN SAN ANTONIO, TX

SOMOS MAS

MEXICAN AMERICAN STUDIES | SAN ANTONIO, TEJAS

UTSA: MARIE "KETA" MIRANDA MARIE.MIRANDA@UTSA.EDU
OLLU: AIMEE VILLARREAL AVGARZA@LAKE.OLLU.EDU
PAC: JUAN TEJEDA JTEJEDA12@ALAMO.EDU

NVC: JUNE PEDRAZA VPEDRAZA@ALAMO.EDU
SPC: CYNTHIA CORTEZ CCORTEZ73@ALAMO.EDU
SAC: TAMMY PEREZ TPEREZ@ALAMO.EDU

LIKE SOMOS MAS ON FACEBOOK FOR EVENTS & MAS INFORMATION

Treviño Vacates Seat on Hispanic Chamber Board

Dolores Treviño, a member of the Brazoria County Hispanic Chamber of Commerce has resigned to accept a new position as Assistant Superintendent of Curriculum and Instruction for El Campo Independent School District. Though Treviño leaves a vacant seat on the board, she is looking forward to the challenge of being Assistant Superintendent in a district with a 60% Hispanic population. Treviño had served as a community leader to the Brazosport area through the Brazoria County Hispanic Chamber of Commerce and many other organizations.



MORE HISPANICS BY THE NUMBERS

27.3
MEDIAN AGE OF HISPANICS IN THE U.S.


37.2
MEDIAN AGE OF THE OVERALL U.S. POPULATION

107%
INCREASE IN THE NUMBER OF U.S. LATINOS UNDER THE AGE OF 18 OVER THE PAST 20 YEARS (COMPARED TO 11% FOR THE OVERALL U.S. POPULATION UNDER 18)

40%
SHARE OF THE 16.1 MILLION HISPANICS NEW TO THE U.S. BETWEEN 2000-2010 THAT WERE IMMIGRANTS

60% 
SHARE OF THEM THAT WERE BORN HERE

1.2 MILLION
NUMBER OF HISPANICS OR LATINOS 18 AND OLDER WHO ARE VETERANS OF THE U.S. ARMED FORCES (5.7%)

60 
NUMBER OF HISPANIC CONGRESSIONAL MEDAL OF HONOR RECIPIENTS (5 OF WHOM ARE LIVING)

800,000
NUMBER OF U.S. LATINOS THAT TURN 18 EACH YEAR

8 NUMBER OF STATES WITH A HISPANIC POPULATION OF 1 MILLION OR MORE (AZ, CA, CO, FL, IL, NJ, NY, AND TX)

47.3%
PORTION OF NEW MEXICO'S POPULATION THAT IS HISPANIC—HIGHER THAN ANY OTHER STATE 

25.2 MILLION
NUMBER OF HISPANICS ELIGIBLE TO VOTE IN 2014

HAGA QUE LA EFICIENCIA DE ENERGÍA SEA LA MEJOR DE LAS COMODIDADES DE SU PRÓXIMA RESIDENCIA

© Kimberly Davis



Seleccionar una propiedad con eficiencia de energía puede ayudarle a:

- Reducir sus facturas de electricidad y agua
- Aumentar la comodidad de su apartamento
- Mejorar la calidad del aire dentro de su hogar



Como rentero, usted tiene el derecho a saber si su apartamento actual o futuro es eficiente en la conservación de energía. A través de la ordenanza de Auditoría y Divulgación de Conservación de Energía (ECAD, por sus siglas en inglés) usted puede solicitar los resultados de la auditoría y la Guía de energía que le acompaña para ver los costos estimados promedio de energía mensual para el complejo. Utilice la Auditoría y la Guía de energía como herramientas para comparar otras propiedades similares.

Aprenda más y comience su búsqueda de apartamento en austinenergy.com/go/ecad o llame hoy al 512-482-5346.





celebrando austin

*Please join the Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce
for our*

Forty-Second Annual Gala
CELEBRANDO AUSTIN

Saturday, August 29, 2015

*7:00 p.m. - 10:00 p.m.
Hyatt Regency Austin
Zilker Ballroom*

208 Barton Springs, Austin, Texas 78704

For more information please call (512) 476-7502

Preguntas y Respuestas del Seguro Social

Pregunta:

Estoy reuniendo todo lo que voy a necesitar para declarar mis impuestos este mes. ¿Tengo que pagar impuestos sobre los beneficios de Seguro Social? Además, ¿dónde puedo conseguir un duplicado de mi formulario SSA-1099?

Respuesta:

Algunas personas que reciben los beneficios de Seguro Social deben pagar impuestos federales sobre sus beneficios. Sin embargo, ninguna persona paga impuestos en más del 85 por ciento de sus beneficios de Seguro Social.

Es posible que tenga que pagar impuestos por parte de sus beneficios si presenta una declaración individual de impuestos federales y su ingreso combinado es más de \$25,000 dólares. Si presenta una declaración conjunta, debe pagar impuestos si usted y su cónyuge tienen ingresos combinados de más de \$32,000 dólares. Si está casado pero presenta una declaración de impuestos por separado, es probable que tenga que pagar impuestos sobre sus beneficios. Puede leer más acerca de la preparación de impuestos en relación al Seguro Social en www.socialsecurity.gov/espanol/plan/impuestos.htm. Los beneficios del Seguro Social incluyen beneficios por jubilación, de sobrevivientes y por incapacidad. No incluyen los beneficios de Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI), estos no están sujetos a impuestos. También puede obtener un reemplazo 1099 o 1042S al abrir su propia cuenta personal “my Social Security” del Seguro Social al www.socialsecurity.gov/espanol/.

Pregunta:

Entiendo que no debería llevar mi tarjeta de Seguro Social conmigo, y siempre la guardo en un lugar seguro. Pero, de alguna manera, la perdí. ¿Cómo puedo conseguir un duplicado?

Respuesta:

Si se sabe su número de Seguro Social de memoria, es probable que no necesite un duplicado de su tarjeta. En la mayoría de las situaciones para las cuales necesita su número de Seguro Social, el saberse su número de Seguro Social de memoria es lo mismo que tener su tarjeta.

Pregunta:

¿Cuál es la regla especial para el límite anual de ganancias que se aplica solo por el primer año de jubilación?

Respuesta:

Algunas veces las personas jóvenes que todavía no han alcanzado su plena edad de jubilación se jubilan a mitad del año, el cual ya han devengado un salario mayor que lo permitido por el límite anual de ganancias establecido. Es por eso que tenemos una regla especial para el límite anual de ganancias que se aplica por sólo un año, usualmente el primer año de jubilación. Bajo esta regla especial, podemos pagar los beneficios de Seguro Social en su totalidad por cualquier mes en que concluimos que se jubiló, independientemente del total de sus ganancias durante ese año. Para informarse mejor y ver ejemplos sobre cómo esta regla funciona, vaya al Planificador de beneficios por jubilación: Regla especial para el límite anual de ganancias. Cuando esté listo para solicitar los beneficios de Seguro Social por jubilación, solicítelos a través del Internet, <http://ssa.gov/espanol/jubilacion/sobreelplan.html>. Es la manera más rápida, fácil y conveniente para solicitar.

Pregunta:

¿Pueden los pagos de compensación a trabajadores afectar mis beneficios de Seguro Social?

Respuesta:

Los pagos de compensación a trabajadores no se consideran ganancias para propósitos del Seguro Social y no afectarán sus beneficios de Seguro Social por jubilación. Sin embargo, los ingresos que recibe del Seguro Social pueden reducir sus pagos de compensación a trabajadores. Póngase en contacto con su oficina estatal de desempleo para obtener información sobre cómo su estado aplica esas reducciones.

Oscar Garcia trabaja por la Administración de Seguridad Social como el especialista de actividades públicas. Usted le puede dirigir sus preguntas a él en: SSA, 411 Richland Hills Drive, San Antonio, Texas 78245.

Pregunta:

Mi vecino dice que mis niños, de 8 y 15 años, posiblemente tengan derecho a recibir los beneficios de Seguro Social como sobrevivientes porque su mamá falleció. ¿Tiene razón?

Respuesta:

Posiblemente sí. Para que los chicos tengan derecho a recibir los beneficios, su mamá debió haber trabajado, pagado impuestos de Seguro Social y haber acumulado el número de créditos de Seguro Social requeridos. Si estos requisitos son ciertos, tanto usted como sus niños posiblemente tengan derecho a recibir los beneficios. Es imperativo que solicite los beneficios lo más pronto posible porque, por lo general, solo podemos pagar beneficios para sobrevivientes con seis meses de retroactividad. Puede solicitar los beneficios de Seguro Social llamando al 1-800-772-1213, entre las 7 a.m. y 7 p.m. de lunes a viernes. Las personas que son sordas o tienen problemas de audición pueden llamar nuestro número TTY, 1-800-325-0778. Para informarse mejor,lea nuestra publicación titulada, “Beneficios para sobrevivientes” en www.segurosocial.gov/espanol/publist2.html.

Pregunta:

Mi esposo no tiene suficientes créditos de Seguro Social como para tener derecho a recibir los beneficios de Seguro Social por jubilación. ¿Cree que pueda solicitarlos bajo mi registro de ganancias?

Respuesta:

Un cónyuge puede recibir hasta la mitad de lo que recibe el otro cónyuge, a menos que el cónyuge comience a recibir los beneficios antes de cumplir su plena edad de jubilación. Si solicita los beneficios antes de cumplir su plena edad de jubilación, los beneficios como cónyuge serán reducidos de acuerdo por un cierto porcentaje basado en el número de meses que le faltan al cónyuge para cumplir su plena edad de jubilación. Parece un poco enredado, por eso lo explicamos más detalladamente en nuestra publicación titulada, “Beneficios por jubilación”, disponible por Internet en www.segurosocial.gov/espanol/publist2.html.

Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas

SOLICITUD Y DECISIÓN

PRELIMINAR. 633-4S Ranch, Ltd. y Stahl Lane, Ltd., 1826 North Loop 1604 West, Suite 250, San Antonio, Texas 78248, ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas (TCEQ) una modificación importante al Permiso de Aplicación al Suelo de Texas No. WQ0015095001 de la TCEQ para convertir el método de eliminación de las aguas residuales domésticas tratadas desde la aplicación al suelo a la descarga en aguas superficiales bajo el Permiso No. WQ0015095001 del Sistema de Eliminación de Descargas de Contaminantes de Texas (TPDES), en un volumen que no sobrepasa un flujo promedio diario de 480,000 galones al día. El permiso actual autoriza la eliminación de 180,000 galones al día de aguas residuales domésticas tratadas mediante el riego por goteo subsuperficial con acceso público de 41.32 acres. La TCEQ recibió esta solicitud el 12 de agosto de 2014.

La instalación estará ubicada a unos 6,500 pies al norte-noreste de la intersección de Smithson Valley Road y Farm-to-Market Road 1863, aproximadamente 1,200 pies al norte de la confluencia de Lewis Creek y Dripping Springs Creek en el Condado de Comal, Texas 78163. El efluente tratado se descargará en un afluente sin nombre de Lewis Creek; de allí a Lewis Creek; de allí a Upper Cibolo Creek en el Segmento No. 1908 de la Cuenca del Río San Antonio. Los usos designados de las aguas receptoras no clasificadas son el uso mínimo por la vida acuática para el afluente sin nombre a Lewis Creek y el uso limitado por la vida acuática para Lewis Creek.

Los nutrientes se clasifican como una preocupación de cribado en el Segmento No. 1908 en el inventario de Calidad de Aguas de Texas de 2012. Sobre la base de las preocupaciones de cribado para nutrientes y de los resultados del cribado de nutrientes del Segmento No. 1908, se recomienda un límite de permiso de 0.5 mg/L de fósforo total para ayudar a



AVISO DE SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR PARA LA MODIFICACIÓN DEL

PERMISO DEL SISTEMA DE ELIMINACIÓN DE DESCARGAS DE CONTAMINANTES DE TEXAS (TPDES) PARA AGUAS RESIDUALES MUNICIPALES

PERMISO NO. WQ0015095001

prevenir la degradación de Lewis Creek y Upper Cibolo Creek.

Los usos designados para el Segmento No. 1908 son la recreación por contacto primario, el servicio público de abastecimiento de agua, la protección de acuíferos y el alto uso por la vida acuática. El uso destinado a la protección de acuíferos se aplica a las zonas de aporte, recarga y transición del Acuífero Edwards para el Segmento No. 1908. De acuerdo con el 30 TAC § 307.5 y los procedimientos de implementación de TCEQ (Enero de 2003) para las Normas de Calidad de Aguas Superficiales en Texas, se realizó una revisión de la antidegradación de las aguas receptoras. Una revisión de antidegradación del Nivel 1 ha determinado preliminarmente que los usos de la calidad del agua existente no serán perjudicados por la acción de este permiso. Se mantendrá un criterio narrativo y numérico para proteger los usos existentes. Una revisión del Nivel 2 ha determinado preliminarmente que no se espera ninguna degradación significativa de la calidad del agua en Upper Cibolo Creek, que ha sido identificado como una zona de alto uso por la vida acuática. Los usos existentes serán mantenidos y protegidos. La determinación preliminar puede ser reexaminada y puede ser modificada, si se recibe alguna información nueva.

El Director Ejecutivo de la TCEQ ha completado la revisión técnica de la solicitud y ha preparado un borrador del permiso. El borrador del permiso, si es aprobado, establecería las condiciones bajo las cuales la instalación debe operar. El Director Ejecutivo ha tomado una decisión preliminar que este permiso, si es emitido, cumple con todos los requisitos normativos y legales. La solicitud del permiso, la decisión preliminar del Director Ejecutivo y el borrador del permiso están disponibles para leer y copiar en Bulverde/Spring Branch Library, 131 Bulverde Crossing, Bulverde, Texas. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación se proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud. <http://www.tceq.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=29.765555&lng=-98.391944&zoom=13&type=r>

COMENTARIO PÚBLICO / REUNIÓN PÚBLICA. Usted puede presentar comentarios públicos o pedir una reunión pública sobre esta solicitud.] El propósito de una reunión pública es dar la oportunidad de presentar comentarios o hacer preguntas acerca de la solicitud. La TCEQ realiza una reunión pública si el Director Ejecutivo determina que hay un grado de interés público suficiente en la solicitud o si un legislador local lo pide. Una reunión pública no es una

audiencia administrativa de lo contencioso.

OPORTUNIDAD DE UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO.

Después del plazo para presentar comentarios públicos, el Director Ejecutivo considerará todos los comentarios apropiados y preparará una respuesta a todos los comentarios públicos esenciales, pertinentes, o significativos. A menos que la solicitud haya sido referida directamente a una audiencia administrativa de lo contencioso, la respuesta a los comentarios serán enviados por correo a todos los que presentaron un comentario público y a las personas que están en la lista para recibir avisos sobre esta solicitud. Si se reciben comentarios, el aviso también proveerá instrucciones para pedir una audiencia administrativa de lo contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo. Una audiencia administrativa de lo contencioso es un procedimiento legal similar a un procedimiento legal civil en un tribunal de distrito del estado.

PARA PEDIR UNA AUDIENCIA ADMINISTRATIVA DE LO CONTENCIOSO, USTED DEBE

INCLUIR EN SU PEDIDO LOS SIGUIENTES DATOS: su nombre; dirección; teléfono; nombre del solicitante y número del permiso; la ubicación y la distancia de su propiedad/actividad con respecto a la instalación; una descripción específica de la forma cómo usted sería afectado adversamente por la instalación de una manera no común al público en general; y la declaración “[Yo/nosotros] solicito/solicitamos una audiencia administrativa de lo contencioso”. Si la solicitud de audiencia administrativa de lo contencioso se presenta por parte de un grupo o una asociación, la solicitud debe identificar el representante del grupo para recibir correspondencia

Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas

en el futuro; debe identificar un miembro individual del grupo que sería afectado adversamente por la instalación o actividad propuesta; debe proveer la información ya indicada anteriormente con respecto a la ubicación del miembro afectado y la distancia de la instalación o actividad propuesta; debe explicar cómo y por qué el miembro sería afectado; y debe explicar la forma en que los intereses que el grupo desea proteger son pertinentes al propósito del grupo.

Después del cierre de todos los períodos para los pedidos y comentarios pertinentes, el Director Ejecutivo enviará la solicitud y los pedidos para reconsideración o por una audiencia administrativa de lo contencioso a los Comisionados de la TCEQ para su consideración en una reunión programada de la Comisión.

La Comisión otorgará solamente una audiencia administrativa de lo contencioso sobre los hechos reales disputados del caso que son pertinentes y esenciales para la decisión de la Comisión sobre la solicitud. Además, la Comisión sólo otorgará una audiencia administrativa de lo contencioso sobre los asuntos que fueron presentados antes del plazo de vencimiento y que no fueron retirados posteriormente.

ACCIÓN DEL DIRECTOR EJECUTIVO. El Director Ejecutivo puede emitir una aprobación final de la solicitud a menos que exista un pedido antes del plazo de vencimiento de una audiencia administrativa de lo contencioso o se ha presentado un pedido de reconsideración. Si un pedido ha llegado antes del plazo de vencimiento de la audiencia o el pedido de reconsideración ha sido presentado, el Director Ejecutivo no emitirá una aprobación final sobre el permiso y enviará la solicitud y el pedido a los Comisionados de la TCEQ para consideración en una reunión programada de la Comisión.

LISTA DE CORREO. Si usted somete comentarios públicos, un pedido para una audiencia administrativa de lo contencioso o una reconsideración de la decisión del Director Ejecutivo, será añadido a la lista de correo para esta solicitud específica para recibir avisos públicos futuros enviados por la Oficina del Secretario Principal. Además, puede pedir que lo incluyan en: (1) la lista de correo permanente para el nombre de solicitante y número de permiso específicos; y/o (2) la lista de correo para un condado específico. Si desea ser añadido a la lista de correo permanente y/o del condado, identifique claramente la(s) lista(s) y envíe su pedido por correo a la Oficina del Secretario Principal de la TCEQ, a la dirección proporcionada más abajo.

Todos los comentarios escritos del público y pedidos de reunión pública deben ser presentados a la Oficina del Secretario Principal, MC 105, Texas Commission on Environmental Quality, P.O. Box 13087, Austin, TX 78711-3087 o por vía electrónica a www.tceq.texas.gov/about/comments.html dentro del plazo de 30 días después de la publicación del aviso en el periódico.

CONTACTOS E INFORMACIÓN DE LA AGENCIA. Si necesita más información sobre esta solicitud de permiso o el proceso de emisión del permiso, por favor llame al Programa de Educación Pública de la TCEQ, sin cobro, al 1-800-687-4040. La información general sobre la TCEQ puede ser encontrada en nuestro sitio Web en www.tceq.texas.gov.

También se puede obtener información adicional de 633-4S Ranch, Ltd. y Stahl Lane, Ltd. en la dirección indicada más arriba o llamando al Sr. Oscar D. Graham, South Texas Wastewater Treatment, al (830) 249-8098.

Fecha de emisión: 20 de febrero de 2015

SUNDAYS
THE WHITE HORSE
500 COMAL STREET AUSTIN, TEXAS

CONJUNTO
LOS PINKYS

POLKAS ★ BOLEROS ★ CUMBIAS Y MAS!
TARDEADA 5-8PM

FREE ADMISSION

¿Quien Es? Name el que esta cantando and win a \$100.00 dollars!



To enter this contest, send in your answer to La Voz Newspapers August Contest P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. We will select a winner and announce it in our September 2015 issue.



A TODAS LAS PERSONAS Y PARTES INTERESADAS:

Tank Partners, Inc., ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ) para la emisión de Calidad del Aire Número de permiso 120939, que autorizaría la construcción de tanques de acero y vidrio de fibre ubicadas en Calle 501 East Baxter, Seguin, Condado de Guadalupe, Texas 78155. Información adicional sobre esta aplicación está contenida en el aviso público sección de este periódico.

MORENOS, A LABOR OF LOVE

For Refugio Moreno managing a restaurant is a great satisfaction

An Interview by Tom Herrera

Tom Herrera: Are you an **Austin** native and what schools did you attend?

Refugio Moreno: I was born in **Buda, Texas** and later my family moved to the **Montopolis** area . I had two brothers and one sister. My father was a landscaper and my mother was a stay at home mom. My first school was the **Colorado School** near **Bergstrom AFB**. It later closed.

Herrera: Was this school segregated?

Moreno: Yes, it was about 75% Anglo and 25% Hispanic. In the cafeteria the Hispanic children sat at separate tables and the water faucets were separate.

Herrera: When did you move to **Austin**?

Moreno: We moved in the early 1950's and I later attended **Ellison Elementary** which was open to everyone. I also attended **Johnston High School**. I played some football and ran track.

Herrera: What type of experiences did you have before you were involved in the restaurant business?

Moreno: One summer I worked at a gasoline service station. I learned how to service autos and to have contact with customers. I had a relative that helped me get the job. Another summer I worked at **Guajardos Grocery Store**.

I dropped out of high school in the 11th grade and started working at a small family restaurant in **Oak Hill**. It had a Tex-Mex menu. I only worked there a few months because transportation was a problem.

When I was 18 years old I started at **El Chico Restaurant** which was located near **IH 35 S** at the **Hancock Center**. I wanted to start at



ABOVE: Refugio Moreno, owner of Casa Morenos

the bottom and work my way up. So I started with pots and pans and from there to washing dishes by machine.

Then, I went to the kitchen. I started with salads and then the fry station for three months (American Foods) and from there to the Mexican Food Dept. for 6 months. I was later promoted to assistant manager for **Chico's at Temple**. I wound up being manager in **Waco**.

Herrera: When did you decide to open up **Moreno's** or prior businesses?

Moreno: I opened up **Spanish Village** at **Red River** and **8th Street** when I was 38 years

old. I had it for two years and then I was in the catering business for 12 years. I had 4 trucks and sold prepared Mexican Food near places of employment.

I sold the business to my brother-in-law and promised to stay for 3 months. It turned out that I stayed for 13 years and then retired.

My wife **Angelina** and my children who were grown by then convinced me to open **Moreno's** in 2005. I was able to raise my children while in the catering business and they had helped. They had a lot of experience in the food business. Since **Angie**, my wife wanted to try a restaurant again my

children and even some of my grand children got together to open **Moreno's**.

Herrera: I know that your business has been very successful. Who are your customers?

Moreno: This is an industrial and bluecollar area. My customers are the locals and those that work in the large and small shops in the area. Others provide transportation of goods and office support for the businesses. I am open for breakfast and lunch to serve the working community. At least 40% of my business is from to go tacos. I get large orders from local shops and offices. I also get a big breakfast and lunch in-house rushes.

I work 12 hour days, Monday through Saturdays. I get pleasure from feeding a large force of hard working people of all ethnic groups. The hours are long and the work is hard. You have to really like the restaurant business to be successful.

Herrera: As the person that prepares the food, what are your favorite dishes?

Moreno: I like steak and menudo myself.

Herrera: Well from the daily buffet what is the most popular?

Moreno: I get a lot of compliments about my enchiladas, fideo, rice, and charro beans. Some customers drive a long ways to have one dish or another but my enchiladas seem to be the most favorite.

Herrera: Have you thought of retirement?

Moreno: Yes, and when I do my grandson **Jerry Garcia** is prepared to carry on the business. He has been with me from the beginning and he is knowledgeable and prepared to take over.

6 Things to Know about the Central Health Southeast Health and Wellness Center

1. New resources in an historically underserved area:

The Center opened last November, 2014 at 2901 Montopolis Drive in the old Veteran's Administration Hospital.

2. A community's vision realized:

Community leaders helped shape the vision for the Center and created a checklist of 70 items they wished to see included. So far, 68 of the items on the list have reached full implementation or are in progress.

3. More than 10,000 served:

CommUnityCare served 10,778 patients in the first 6 months of service!

4. Wide array of services:

CommUnityCare also offers dental, counseling, pharmacy, nutrition, labs, and specialty care services on site.

5. Much more than a clinic:

A new Community Resource Center opened in July, and will provide face-to-face assistance for a variety of services such as SNAP, MAP, Sendero Health Plans, financial screening, and more.

6. Free lunches all summer:

This summer, Sendero Health Plans and the Capital Area Food Bank partnered to provide FREE lunch at the Center for children and their families, Monday to Friday, from June to August 21 from 11:00 am – 1:00 pm. So far, more than 600 people have been served.



**Semana Nacional
de Centros de Salud**

FIESTA FAMILIAR

Sabado, 15 de Agosto

10:00 am - 12:00 pm



**CENTRAL HEALTH
SOUTHEAST HEALTH AND WELLNESS CENTER**



**2901 Montopolis Dr.
(esquina Montopolis y Oltorf)**

Aguas frescas, frutería, y palomitas

Rifa para ganar premios

Juegos y actividades para toda la familia

Examenes físicos para deportes según sus ingresos

Visite a www.centralhealth.net o llame al 512-978-9807.

Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas



SOLICITUD Y DECISIÓN

PRELIMINAR. Tank Partners, Inc., ha solicitado de la Comisión para la Calidad Ambiental de Texas (TCEQ por sus siglas en inglés) un Permiso de Calidad de Aire Número 120939 para autorizar la construcción de una facilidad para la fabricación de tanques de acero y fibra de vidrio, en 501 East Baxter Street, Seguin, Guadalupe County, Texas 78155. Esta solicitud fue presentada al TCEQ el 20 de junio de 2014. La instalación propuesta emitirá los contaminantes siguientes: compuestos orgánicos, contaminadores de aire arriesgados y partículas incluso partículas con diámetros de 10 micrones o menos y 2.5 micrones o menos

El director ejecutivo de la TCEQ ha concluido la revisión técnica de la solicitud y ha preparado un permiso preliminar, el cual si es aprobado, establecerá las condiciones debajo de las cuales el sitio deberá operar. El director ejecutivo ha hecho una decisión preliminar para emitir el permiso ya que cumple con todas las normas y regulaciones. La solicitud del permiso, la decisión preliminar del director ejecutivo, y el permiso preliminar estarán disponibles para ser revisados y copiados en la Oficina de la TCEQ y en la oficina regional de San Antonio y en la biblioteca pública de Seguin, 707 East College Street, Seguin Guadalupe County, Texas, empezando el primer día de la publicación de este aviso. Los archivos del cumplimiento de la leyes de la facilidad, si existen, están disponibles para la revisión del público en la Oficina Regional de TCEQ en 14250 Judson Road, San Antonio, Texas.

COMENTARIOS PÚBLICOS/ REUNIÓN PÚBLICA. Usted puede presentar comentarios públicos o solicitar una reunión pública sobre esta solicitud. El propósito de la reunión

AVISO DE SOLICITUD Y DECISIÓN PRELIMINAR PARA UN PERMISO DE CALIDAD DE AIRE PERMISO DE CALIDAD DE AIRE NO. 120939

pública es el proveer la oportunidad de someter comentarios o hacer preguntas sobre esta solicitud. La TCEQ tendrá una reunión pública si el director ejecutivo determina que hay suficiente interés de parte del público en esta solicitud o si es solicitada por un legislador local. Una reunión pública no es una audiencia de caso impugnado. **Usted puede enviar comentarios públicos por escrito dentro de un plazo de 30 días a partir de la fecha de publicación del presente anuncio en la forma en que se expresa en la AGENCIA CONTACTOS E INFORMACIÓN el párrafo siguiente.**

RESPUESTA A LOS COMENTARIOS PÚBLICOS Y ACCIÓN DEL DIRECTOR EJECUTIVO Despues del plazo final para someter comentarios públicos posteriores el director ejecutivo considerará los comentarios y preparará una respuesta a todos los comentarios públicos relevantes y materiales o significativos. Porque no se han recibido peticiones para una audiencia de caso impugnado, despues de preparar la respuesta a los comentarios, el director ejecutivo aprobará la solicitud para este permiso. **La respuesta a los comentarios, junto con la decisión del director ejecutivo sobre la solicitud, será entonces enviada por correo a todos aquellos que hallan**

assets/public/hb610/index.html?lat=29.588055&lng=-97.961666&zoom=13&type=r

LISTA PARA ENVÍO DE CORREO

Usted puede solicitar ser incluido en una lista de correo para recibir información adicional con respecto a esta solicitud. Para ser incluido en una lista de correo, envíe su petición a la oficina del Office of Chief Clerk a la dirección que se encuentra en el párrafo abajo.

AGENCIA CONTACTOS E

INFORMACIÓN Los comentarios públicos o solicitudes para más información se debe presentar a la Oficina del Secretario Principal, MC-105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, Texas 78711-3087, o por el Internet al www.tceq.texas.gov/about/comments.html. Si usted se comunica con la TCEQ electrónicamente, por favor, tenga en cuenta que su dirección de correo electrónico, como por ejemplo su dirección de correo postal, pasará a formar parte de la agencia de registro público. Para mayor información sobre esta solicitud para permiso o el proceso para permisos, por favor llame a la TCEQ sin cobro al Programa de Educación Pública de la TCEQ, al 1-800-687-4040.

Más información puede ser obtenida de Tank Partners, Inc. en la dirección en el primer párrafo o llamando a Señor Danton Townsend, Presidente al (830) 433-4866.

Fecha de la emisión del aviso: el 2 de julio de 2015

**Seguin-Guadalupe County
Hispanic Chamber of Commerce**

Calendar of Events

August 5th, 2015 - Seguin/Guadalupe Hispanic Chamber News & Views Luncheon from 11:30 AM - 1:00 PM Seguin Coliseum 950 S. Austin St. Seguin, TX 78155 Call the chamber at (830) 372-3151 for more information

August 7th and 8th, 2015 - West Texas Blow Out at the Cimarex Pavillion, 5514 Champion Drive in Midland, Texas with Intocable, Signo, Los Palominos, the Texas Tornados, Elida Reyna and Avante and La Diferencia.

August 8th, 2015 - Raza Round Table meeting in Austin, Texas at Resistencia Book Store 4926 East Cesar Chavez. Meeting starts at 10:00am

August 9th, 2015 - Little Joe y La Familia at Trader's Village in Houston, Texas

August 15th, 2015 - Raza Round Table meeting in Austin, Texas at Resistencia Book Store 4926 East Cesar Chavez. Meeting starts at 10:00am

August 16th, 2015 - Little Joe y La Familia at Trader's Village in San Antonio, Texas

August 18th, 2015 - Veterans For Jimenez at 6:00pm El Gallo in Austin, Texas

August 19th, 2015 - Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce - 2nd Annual HAL Alumni Reunion! Time: 6:00 PM - 8:30 PM at Google Fiber Space 201 Colorado Austin, Texas 78701. For more information call (512) 476-7502

August 27th, 2015 - Professionals For George Morales For Constable Pct.4 Fundraiser at 6:00pm The Cedar Door in Austin, Texas

August 28th-29th, 2015 - State Tejano Democrats Annual Meeting at the Crown Plaza San Antonio Airport Hotel, 1111 N.E. Loop 410 San Antonio, Texas. 866-468-3720

August 29th, 2015 - The Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce presents CELEBRANDO Austin Time: 7:00 PM - 11:00 PM at the Hyatt Regency Austin Zilker Ballroom 208 Barton Springs Austin, Texas 78704



Word Power

En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores varias listas de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

However

When

Never

Almost

After

Late

Help

Today

Sometimes

Difficult

Shame

Time

People

Elderly

Cry

Sin Embargo

Cuando

Nunca

Casi

Después

Tarde

Ayuda

Hoy

En Veces

Deficil

Verguenza

Tiempo

Gente

Ancianos

Llorar



**así como me buscan
a mi, busquen a los
43 de ayotzinapa**

Banco HomeTown Nombra a Diana Ramos a Puesto en Alvin

La Vice Presidenta de HomeTown Bank, Diana Ramos, es la nueva Directora de préstamos en la oficina del banco en Alvin. Comenzó su carrera en HomeTown Bank como cajera en el 2001, se trasladó a el departamento de prestamos en el 2004, fue nombrada Asistente de Vice Presidente en el 2009 y posteriormente ascendida a Vice Presidente en el 2013. Una estudiante de honores y recipiente de una beca de Rudy Tomjanovic en Galveston College, Ramos recibio su asociado del Colegio de Galveston en el 2013 y su licenciatura de la Universidad de Texas A&M en el año 2015.



*Diana Ramos
Se Habla Español.*

HomeTown Bank of Alvin

**El banco que usted
llamará casa**

A DIVISION OF HOMETOWN BANK, N.A.  MEMBER F.D.I.C.

1050 North Bypass 35 • Phone: (281) 388-5000 • Internet: htbna.com

★★★★★ Five-Star "Superior" rating by BauerFinancial, Inc., awarded June, 2015 ★★★★★

